

CURRICULUM VITAE

Dr. Lucía I. Llorente

Dpt. of Foreign Langs.
 P.O. Box 5044
 Berry College
 Mt. Berry, GA 30149

Office phone: (706) 238-7897
 Home phone: (706) 295-3265
 Fax: (706) 236-5091
 Email: lllorente@berry.edu

EDUCATION

- 1989-1994 University of Washington
 Department of Romance Languages and Literature
 Seattle, Washington
 Ph.D., June 1994
 Romance Linguistics

 (Areas of specialization: Diachronic Romance Linguistics,
 History of the Spanish Language, Phonology)

 Dissertation: "Vowel Raising in Historical Spanish Phonology:
 A Feature Geometry Analysis". Directors: Prof. Sharon
 Hargus, and Prof. Jürgen Klausenbürger.
- 1987-1989 University of Washington
 Department of Romance Languages and Literature
 Seattle, Washington
 M.A., June 1989
 Romance Linguistics
- 1986-1999 Universidad de Deusto
 Facultad de Filosofía y Letras (Sección Filología)
 Bilbao, Spain
 June 1999
 Licenciatura (B.A./M.A., five year program)
 Filología Anglogermánica (English Philology)
- 1981-1986 Universidad de Deusto
 Facultad de Filosofía y Letras (Sección Filología)
 Bilbao, Spain
 June 1986
 Licenciatura (B.A./M.A., five year program)
 Filología Hispánica (Hispanic Philology)

ACADEMIC HONORS

Recipient of a "Senior Appreciation Award." May 5, 2011.

Named member of the "*Orden de los descubridores*". Sociedad Nacional Hispánica,
 Sigma Delta Pi. November 6, 2005.

Recipient of the Berry College *Teaching Excellence Award*. April 6, 2005.

Recipient of a "Heart of Berry" Award. April 2002.

PRESENT POSITION

1998-present Associate Professor of Spanish [tenured February 2004]
Department of Foreign Languages, Berry College
P.O. Box 5044, Mt. Berry, GA 30149

Teaching all levels of language, literature and linguistics. Working as a liaison with the School of Education.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

1998-2002 Instructor of English
(Summers) Instituto de Idiomas
Universidad de Deusto
Aptdo. 1, 48080 Bilbao, Spain

Taught intermediate and upper level English classes (ES L), and an "Introduction to Linguistics" course.

1996-1997 Visiting Professor of Spanish
Department of Foreign Languages
Willamette University
900 State St., Salem, OR 97301-3922

Taught all levels of language, literature and linguistics.

1994/1995 Instructor of Spanish
Escuela Superior de Ingenieros Industriales y de
Telecomunicación
Alda. de Urquijo s/n, 48013 Bilbao, Spain

Taught intensive language courses (with a focus on French-speaking students).

1994 Adjunct Professor of Spanish
Seattle Pacific University
School of Humanities
3307 3rd Avenue West, Seattle, WA 98119-1997

Taught first and second year Spanish language classes.

1991-1994 Predoctoral Staff Associate
University of Washington
Department of Romance Languages and Literature
Seattle, WA 98195-2190

Program assistant. Developed syllabi, chapter tests, midterm and final exams, review sheets, etc., for the whole first year Spanish program. Helped in the coordination of Spanish T.As.

- 1987-1994 Graduate Teaching Assistant in Spanish University of Washington
Department of Romance Languages and Literature
Seattle, WA 98195-2190
- Taught first and second year Spanish language classes.
- 1987-1994 Reader/Grader
University of Washington.
Department of Romance Languages and Literature
Seattle, WA 98195-2190
- Graded written assignments related to all sorts of upper level Spanish courses (language, literature, linguistics, etc.).
- 1988 Collaborator
Language Laboratory
University of Washington
Department of Romance Languages and Literature
Seattle, WA 98195-2190
- Developed oral computerized exercises.

RELATED PROFESSIONAL EXPERIENCE

Technology in the classroom

- 2001 Summer Institute. "*Using Technology in the Second Language Classroom*". Center for Advanced Research on Language Acquisition (CARLA). University of Minnesota. Minneapolis (MN). August 6-10, 2001.
- 1996 Workshop. "*Using Interactive Hypermedia Technology in Foreign Language Reading*". Conducted by Middlebury College. Willamette University. Salem (OR). September 1996.
- 1993 Participation in the Microsoft CD-ROM "*Culturgram*" project. Seattle (WA).
- 1991-1994 Lead T.A. Development Seminars. CIDR ('Center for Instructional Development and Research')
University of Washington
Seattle, WA 98195-2190.

Translation

- 1985-present Translation (Spanish-English, English-Spanish) of technical articles for the Department of Mechanical Engineering, at the Escuela de Ingenieros Industriales. Bilbao, Spain.
- 1990-1994 Translation (English-Spanish) of computerized Biology and Algebra school textbooks for the Center of Instructional

Development and Research (CIDR), University of Washington, Seattle, and Integrated Learning Services (ILS). Bellevue, Washington.

Upon request, I can provide a list of these translations.

Workshops, courses and seminars attended

July 14

Workshop. "*Retos y estrategias para proyectos globales de traducción jurídico-financiera*" ('Workshop on the challenges and strategies for global projects about legal/financial translation'). Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP), Santander (Spain), July 14-18, 2013

December 2013

Workshop. "*Encuentro práctico de profesores de ELE*" ('Workshop for teachers of Spanish as a Foreign Language'). International House, Barcelona (Spain), December 20-21, 2013.

July 13

Workshop. "*Traducción jurídica: Métodos y problemas*" ('Workshop on legal translation: Methods and Problems'). Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP), Santander (Spain), July 15-19, 2013.

June 13

Seminar. "*Reflexiones sobre los retornos en las migraciones y los exilios vascos*" ('Reflections about returns in Basque migrations and exiles'). Universidad de Deusto-Bilbao, Bilbao (Spain). June 18-19, 2013.

December 2012

Workshop. "*Encuentro práctico de profesores de ELE*" ('Workshop for teachers of Spanish as a Foreign Language'). International House, Barcelona (Spain), December 21-22, 2012.

July 12

Workshop. "*Taller de traducción en organismos internacionales*" ('Workshop on translation in international organizations') Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP), Santander (Spain), July 9-13, 2012.

July 11

Seminar. "*¿Es posible enseñar la traducción? Hacia una reflexión consciente de la actividad traductora y sus competencias*" ('Is it possible to teach translation? Towards a conscious reflection on translation and its competences'). Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP), Santander (Spain), July 11-15, 2011.

July 10

Seminar. "*Innovación gramatical y enseñanza de la lengua. De la oración al discurso*" ('Grammatical innovation and language teaching'). Escuela de gramática española "Emilio Alarcos". Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP), Santander (Spain), July 19-23, 2010.

July 10

International Conference. “*Transacciones: Dos siglos XIX, XX (y comienzos del XXI) de intercambios culturales entre América Latina y España.*” Castro Urdiales (Cantabria, Spain), July 1-3, 2010.

July 09

Seminar. “*Innovación gramatical y enseñanza de la lengua. De la oración al discurso*” (‘Grammatical innovation and language teaching’). Escuela de gramática española “Emilio Alarcos”. Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP), Santander (Spain), July 20-24, 2009.

July 08

Seminar. “*Funcionalismo, sintaxis y enseñanza de la lengua*” (‘Functionalism, syntax, and language teaching’). Escuela de gramática española “Emilio Alarcos”. Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP), Santander (Spain), July 21-25, 2008.

July 07

Seminar. “*Categorías, clases y enseñanza de la gramática*” (‘Categories, classes, and grammar teaching’). Escuela de gramática española “Emilio Alarcos”. Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP), Santander (Spain), July 23-27, 2007.

July 06

Seminar. “*Eternos problemas de gramática y enseñanza*” (‘Eternal problems of grammar and teaching’). Escuela de gramática española “Emilio Alarcos”. Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP), Santander (Spain), July 24-28, 2006.

July 1, 2006

Workshop. “*From Teacher Centered to Learner Centered Instruction: Making the Transition.*” It took place during the 88th Annual Conference of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP). Salamanca (Spain).

June 29, 2006

Workshop. “*Developing Intercultural Competence: Preparing Students for the Study Abroad Experience.*” It took place during the 88th Annual Conference of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP). Salamanca (Spain).

July 05

Seminar. “*Gramática, léxico y enseñanza.*” (‘Grammar, lexicon, and teaching’). Escuela de gramática española “Emilio Alarcos”. Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP), Santander (Spain), July 25-29, 2005.

July 04

Seminar. “*Gramática española: tradición, innovación y enseñanza*” (‘Spanish grammar: tradition, innovation and teaching’). Escuela de gramática española “Emilio Alarcos”. Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP), Santander (Spain), July 26-30, 2004.

August 03

Summer Institute. "*Culture as the core in the second language classroom.*" Center for Advanced Research on Language Acquisition (CARLA). University of Minnesota. Minneapolis (MN), August 11-15, 2003.

September 02

Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL). Annual Southeast Regional Meeting. Atlanta (GA), September 19-22, 2002.

August 02

ESOL TIME Professional Development Workshop. Presenter: Cheryl Leever Huffman. Sponsored by Berry College. August 23, 2002.

March 02

Workshop. "*Approaches to Error in Second Language Writing.*" Conference on College Composition and Communication Convention (CCCC). Chicago (IL). March 20, 2002.

March 02

Workshop. "*Placement Matters: Options and Implications in the Placement of Second-Language Writers in Composition Courses.*" Conference on College Composition and Communication Convention (CCCC). Chicago (IL). March 20, 2002.

March 02

ESOL TIME Professional Development Workshop. Presenter: Lynda Franco. Sponsored by Berry College. March 8, 2002.

March 02

ESOL TIME Professional Development Workshop. Presenter: Kristin Grayson. Sponsored by Berry College. March 1, 2002.

February 01

Foreign Language Across Georgia (FLAG)) Conference. Athens (GA). February 9-10, 2001.

May 00

Lecture cycle. "*La Informática y la Filología Española. Investigación, docencia y desarrollo*" ('Computer Science and Spanish Philology. Research, teaching, and development?'). Universidad de Barcelona. Barcelona (Spain).

August 99

Course. "*Las expresiones idiomáticas en la clase de español como lengua extranjera*" ('Idioms in a Spanish as a foreign language class'). Activities of the VIII Congreso brasileño de profesores de español: A las puertas del tercer milenio. Intercambio nacional e internacional de la enseñanza y aprendizaje de la lengua española y de la cultura hispánica. Vitória (Brazil).

June 98

Course. "*¿Cuál es el significado de una palabra?*" ('What is the meaning of a word?'). Professor Juan Uriagereka. X Cursos de Verano de la Universidad del País Vasco. V Summer courses of the University of the Basque Country. San Sebastián (Spain).

November 97

Course. "*Escritura y resistencia: Etnia y literatura en Estados Unidos y el Caribe*" ('Narratives of Resistance. Literature and Ethnicity in the United States and the Caribbean'). International Congress. Almagro, Ciudad Real (Spain).

1995-1996

Open University Course. "*Traducción y enseñanza de lenguas modernas asistidas por ordenador*" ('Computer Assisted Translation and Foreign Language Teaching'). Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Facultad de Filología. Departamento de Filologías Extranjeras. Madrid (Spain).

1994-1995

Teacher Training Courses. "*Formación de educadores de personas adultas*" (I and II) ('Training teachers for adult learners'). Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Facultad de Educación. Madrid (Spain).

Upon request, I can provide a list of other activities, prior to this date.

PUBLICATIONS

Books and chapters

- * Arteaga, Deborah, and Lucía Llorente. Spanish as an International Language: Implications for Teachers and Learners. Bristol (UK): Multilingual Matters, 2009.
- * Llorente, Lucía, and Mae Wlazlinkski. "*ESOL TIME*". In Plurilingüisme i educació: els reptes del segle XXI. Ensenyar llengües en la diversitat i per a la diversitat. Ed. Joan Perera. Barcelona: Instituto de Ciencias de la Educación, 2003. 355-363.

[This article had previously been published electronically in 2002, in the Proceedings of the XXIII Seminar on Languages and Education]
- * Llorente, Lucía. Vowel Raising in Historical Spanish Phonology: A Feature Geometry Analysis. Munich: Lincom Europa, 2001.
- * Llorente, Lucía. "*El problema de la inflexión en el castellano antiguo: ¿Puede la geometría de los rasgos ayudarnos a simplificar su descripción?*". In Estudios de lingüística descriptiva y comparada (Trabajos presentados en el III Simposio Andaluz de Lingüística General). Eds. Angel Yanguas, and Francisco J. Salguero. Sevilla: Editorial Cronos, 1999. 239-251.

Articles (refereed)

- * Llorente, Lucía and Deborah L. Arteaga. "*The Importance of Circumlocution in the Spanish University-level Classroom*"

Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante (ELUA) 26 (2012), 29-53.
- * Llorente, Lucía. "*Voces narrativas en Algún amor que no mate*"

Espéculo. Revista de estudios literarios 47 (March 2011-June 2011)

- * Llorente, Lucía, and Mary F. Parra. “*Can Translation Be Taught? An Introduction to Translation for the Undergraduate Language Student*”
Humanising Language Teaching, Year 12; Issue 2; April 2010
<http://www.hltmag.co.uk/apr10/mart01.htm>
- * Llorente, Lucía. “*El ritmo de la gramática: Las canciones en la clase de español E/LE*” Cauce. Revista de Filología, comunicación y su didáctica. 32 (2009): 65-77.
- * Llorente, Lucía, and Mary F. Parra. “*Uso del diccionario en la clase de traducción: Algunas reflexiones*” redELE Revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera (Number 16, June 2009) , Gobierno de España, Ministerio de Educación.
- * Llorente, Lucía. “*Solas: Retrato de una relación madre-hija*”
Espéculo. Revista de estudios literarios 41 (March-June 2009)
<http://www.ucm.es/info/especulo/numero41/solas.html>
- * Llorente, Lucía. “*Entrevista con Toti Martínez de Lezea*”
Espéculo. Revista de estudios literarios 35 (March-June 2007)
<http://www.ucm.es/info/especulo/numero35/tmlezea.html>
- * Llorente, Lucía. “*La comunera: una novela de intrahistoria.*”
Espéculo. Revista de estudios literarios 33 (July-October 2006)
<http://www.ucm.es/info/especulo/numero33/comunera.html>
- * Llorente, Lucía. “*La mujer enredadera en El enigma.*”
Espéculo. Revista de estudios literarios 30 (July-October 2005)
<http://www.ucm.es/info/especulo/numero30/enigma.html>
- * Llorente, Lucía. “*Historia de una maestra: Obra de mujer*”
Letras de Deusto 34.102 (January-March 2004): 189-201.
- * Llorente, Lucía. “*Mujer desconocida y el canon autobiográfico.*”
Espéculo. Revista de estudios literarios 25 (November 2003-February 2004)
<http://www.ucm.es/info/especulo/numero25/canonbi.html>

- * Llorente, Lucía. "*La narrativa de Adelaida García Morales: La tía Agueda*"
Quaderni Ibero-Americani 93 (2003): 107-115.
- * Llorente, Lucía. "*Caperucita en Manhattan: Caperucita en el país de las maravillas.*"
Espéculo. Revista de estudios literarios 22 (November 2002-February 2003)
<http://www.ucm.es/info/especulo/numero22/caperuci.htm>
- * Llorente, Lucía. "*El problema de la inflexión en el castellano antiguo y la organización jerárquica de los rasgos distintivos.*" Analecta Malacitana XXIII.2 (2000): 597-612.
- * Llorente, Lucía. "*El problema de la inflexión en el castellano antiguo y la teoría de la geometría de los rasgos.*" Estudios filológicos 35 (2000): 72-85.
- * Llorente, Lucía. "*La evolución del adverbio de modo del latín al castellano. Estudio de su carácter analítico/sintético.*" Letras de Deusto 27.76 (July-September 1997): 169-186.

Articles (other)

- * Llorente, Lucía. "*La casa de la memoria: El hogar transportable.*"
Selected Proceedings of the X Congreso Internacional de Literatura Hispánica
(San Juan, PR, March 2011) Ed. Enrique Herrera. San Juan (PR): Fondo editorial de investigaciones literarias. 2012. 58-67.
- * Llorente, Lucía. "*¿Somos irresponsables?: La expresión de los sucesos imprevistos en español.*"
Selected Proceedings of the XVI Congreso Internacional de ASELE
(Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera) La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera."
Eds. Alfredo Alvarez et al. Oviedo: Ediciones de la Universidad de Oviedo. 2006. 412-417.
- * Arteaga, Deborah, and Lucía Llorente. "*Los cursos de historia del español ¿son cosa del pasado?*"
Selected Proceedings of the I Congreso Internacional de FIAPE (Federación Internacional de Profesores de Español) : "El español, lengua del futuro."
REDELE (Red Electrónica de Didáctica del Español como Lengua Extranjera), Número especial, May 2005. Eds. José María Izquierdo, Olga Juan Lázaro, Juan Pedro de Basterrechea, Montserrat Alonso, Rocío Prieto, Ana Mochón, Hyosang Lim and Werner Altman. Madrid Biblioteca de red ELE (ISSN 1697-9346)
- * Llorente, Lucía. "*Noticias Locales*". *Programa de servicio a la comunidad*"

Selected Proceedings of the XIV Congreso Internacional de ASELE
 ((Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera):
 “Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera.”
 Eds. Hermógenes Perdigüero and Antonio Alvarez. Burgos (Spain): Servicio
 de Publicaciones de la Universidad de Burgos, 2004. 939-950.

- * Llorente, Lucía. “*Los hispanohablantes en las clases regulares de español: ¿ventaja o desventaja?*”

Selected Proceedings of the XIII Congreso Internacional de ASELE
 ((Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera): “El español, lengua del mestizaje y de la interculturalidad.” Eds. Manuel Pérez Gutiérrez and José Coloma Maestre. Madrid: CD-Rom ISBN 84-607-8687-0, 2003. 550-559.

- * Llorente, Lucía, and Mae Wlazlinkski. “*ESOL TIME*”

Proceedings of the XXIII Seminar on Languages and Education. University of Barcelona. Barcelona (Spain), June 2002.

- * Llorente, Lucía. “*Proyecto de lectura guiada sobre Historia de una maestra*”

Selected Proceedings of the XI Congreso Internacional de ASELE
 ((Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera): “¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros.” Zaragoza (Spain), September 13-16, 2000. Ed. María Antonia Martín Zorraquino and Cristina Díez Pelegrín. Zaragoza: Sansueña Industrias Gráficas, 2001. 851-861.

- * Llorente, Lucía. “*Secretos del corazón: Secretos y trampas del corazón*”

Proceedings of the I Congreso Internacional de Literatura Comparada: “Cine y Literatura.” Vigo (Pontevedra, Spain), December 13-17, 1999.

- * Llorente, Lucía. “*Historia de una maestra: Memoria o fábula*”

Proceedings of the VIII Congreso brasileño de profesores de español: A las puertas del tercer milenio. Vitória (Brazil), August 30 - September 2, 1999. Ed. Ester Abreu Vieira de Oliveira and Maria Mirtis Caser. Vitória: UFES/APEES, 2001. 356-360.

Research and manuscripts in progress

- * “*Los falsos cognados, la clase de E/LE y la traducción*”

Submitted to Letras de Deusto for consideration to be published.

- * False cognates in the language and translation classroom.

FUNDED GRANTS

BellSouth Corporation

- * Financial Support (\$42,000, distributed in three years, 1999-2002) for a Hispanic News Program. Project in collaboration with the Rome Public Library. Program originally started by Dr. Christopher Little. I was co-director, translator and editor for the broadcast.

Berry College

- * Travel grant to attend the 70th Annual Meeting of the South Central Modern Language Association (SCMLA) . New Orleans (LA). October 3-5, 2013.
- * Travel grant to attend the 69th Annual Meeting of the South Central Modern Language Association (SCMLA) . San Antonio (TX). November 8-10, 2012.
- * Travel grant to attend the 68th Annual Meeting of the South Central Modern Language Association (SCMLA) . Hot Springs (AK). October 27-29, 2011.
- * Travel grant to attend the IV Congreso Internacional “Escritura, Individuo y Sociedad en España, Las Américas y Puerto Rico”, Arecibo (Puerto Rico, USA), November 18-20, 2010.
- * Travel grant to attend the XLV Congreso de la Asociación Canadiense de Hispanistas. (ACH). Carleton University, Ottawa (Canada), May 23-27, 2009.
- * Travel grant to attend the XLIV Congreso de la Asociación Canadiense de Hispanistas (ACH). University of British Columbia, Vancouver (Canada), May 31-June 3, 2008.
- * Travel grant to attend the II Congreso Internacional de la Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español (FIAPE): “El español: una lengua, muchas culturas.” Granada (Spain), September 26-29, 2007.
- * Faculty Development Grant to support my travel to Madrid, to interview Spanish writer and essayist Toti Martínez de Lezea, in December 2006.
- * Travel grant to attend the XVI Conferencia de la Asociación Internacional de Literatura Femenina Hispánica (AILCFH). “La literatura de mujer: Construyendo puentes, cruzando fronteras.” Ogden (UT) October 5-8, 2006.
- * Travel grant to attend the XVI Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE): “La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera.” Oviedo (Spain), September 22-25, 2005.
- * Travel grant to attend the I Congreso Internacional de la Federación Internacional de Profesores de Español (FIAPE): El español, lengua del futuro. Toledo (Spain), March 21-24, 2005.
- * Travel grant to attend the XIV Congreso Internacional de Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera) (ASELE): “Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera.” Burgos

(Spain), September 10-13, 2003. I presented a paper entitled “*Noticias Locales*”. *Programa de servicio a la comunidad*”.

- * Faculty development grant to attend the seminar “Culture as the core in the second language classroom.” Center for Advanced Research on Language Acquisition (CARLA) Summer Institute. University of Minnesota. Minneapolis (MN), August 11-15, 2003.
- * Travel grant to attend the XIII Conferencia de la Asociación Internacional de Literatura Femenina Hispánica. (AILCFH): “Lenguaje y Género. Tendencias Errantes. Proyectos y Procesos para un Nuevo Mundo”. Santo Domingo (Dominican Republic), October 24-27, 2002. I presented a paper entitled “*Mujer desconocida y el canon autobiográfico.*”
- * Travel grant to attend the 2002 Conference on College Composition and Communication Convention (CCCC), Chicago, IL, March 20-23, 2002.
- * Travel grant to attend the 55th Annual Convention of the Rocky Mountain Modern Language Association (RMMLA). Vancouver, (British Columbia, Canada), October 11-13, 2001. I presented a paper entitled “*A Guided Reading Project on Caperucita en Manhattan.*”
- * Travel grant to attend the XI Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE): “¿Qué español enseñar?”. Universidad de Zaragoza (Zaragoza, Spain), September 13-16, 2000. I presented a workshop entitled “*Proyecto de lectura guiada sobre Historia de una maestra.*”
- * Faculty development grant to travel to Willamette University (Salem, Oregon) during Fall Break 1999. I worked in their language laboratory, getting familiar with some areas of instructional technology.
- * Travel grant to attend the X Congreso Internacional de la Asociación de Literatura Femenina Hispánica (AILFH). “La mujer y la literatura hispánica hacia el año 2000”. Querétaro (Mexico), September 23-25, 1999. I presented a paper entitled “*Historia de una maestra: La memoria como hilo conductor.*”
- * Travel grant to attend the VIII Congreso brasileño de profesores de español: A las puertas del tercer milenio. Intercambio nacional e internacional de la enseñanza y aprendizaje de la lengua española y de la cultura hispánica. Vitória (Brazil), August 30 - September 2, 1999. I presented a paper entitled “*Historia de una maestra: Memoria o fábula.*”
- * Travel grant to attend the III Simposio Andaluz de Lingüística General. Sevilla (Spain), March 15-17, 1999. I presented a paper entitled “*El problema de la inflexión en el castellano antiguo: ¿Puede la geometría de los rasgos ayudarnos a simplificar su descripción?.*”
- * Travel grant to attend the XXVIII Simposio of the Sociedad Española de Lingüística (SEL). Madrid, December 14-18, 1998. I presented a paper entitled “*Los adverbios de modo en las lenguas románicas. Estudio de su carácter analítico/sintético.*”

- * Travel grant to attend the South Central Modern Language Association (SCMLA) Conference (55th Annual Meeting). New Orleans, November 12-14, 1998. I presented a paper entitled "*A Morphopragmatic Hypothesis on the Resolution of New Lexical Creations.*"

PROFESSIONAL PRESENTATIONS

International and National

- * "*El uso de ayudas visuales en la enseñanza de las expresiones idiomáticas*" ('Using visual aids when teaching idioms')
7th Congress of the *Asociación Hispánica de Humanidades* ("El humanismo hispánico en la encrucijada universal de la comunicación: lo impreso, lo visual, lo electrónico", 'Hispanic humanism at the universal crosspath of communication: printed, visual and electronic matters'). Santiago de Compostela (Spain), June 26-28, 2014.
- * "*Idioms in the ELE classroom*"
70th Annual Meeting of the South Central Modern Language Association (SCMLA) . New Orleans (LA). October 3-5, 2013.
- * "*Does Translation Have a Place in the Foreign Language Classroom?*"
69th Annual Meeting of the South Central Modern Language Association (SCMLA) . San Antonio (TX). November 8-10, 2012.
- * "*Beyond Word-for-Word: A Translation Process for Students*"
65th Kentucky Foreign Language Conference (KFLC). Lexington (KY), April 19-21, 2012.
- * "*Vocabulary, Culture, Translation and the E/LE Classroom*"
68th Annual Meeting of the South Central Modern Language Association (SCMLA) . Hot Springs (AK). October 27-29, 2011.
- * "*The Importance of Circumlocution in the Spanish University-level Classroom*"
64th Kentucky Foreign Language Conference (KFLC). Lexington (KY), April 14-16, 2011.
- * "*La casa de la memoria: El hogar transportable*"
X Congreso Internacional de Literatura Hispánica, San Juan (Puerto Rico, USA), March 2-5, 2011.
- * "*Nuevas incorporaciones léxicas en el castellano del País Vasco*"

Cuarto Congreso Internacional “Escritura, Individuo y Sociedad en España, Las Américas y Puerto Rico”, Arecibo (Puerto Rico, USA), November 18-20, 2010.

- * *“On teaching the Spanish lexicon in a pluricentric society”*

International Congress on Pluricentric Languages “Linguistic Variation and Sociocognitive Dimensions.” Catholic University of Portugal (Faculty of Philosophy), Braga (Portugal), September 15-17, 2010.

- * *“False Cognates, Bilingual Students, and the Translation Class”*

66th Annual Meeting of the South Central Modern Language Association (SCMLA) . Baton Touge (TX), October 29-31, 2009.

- * *“Dos visiones de la violencia doméstica: Dulce Chacón e Iciar Bollain”*

XLV Congreso de la Asociación Canadiense de Hispanistas (ACH). Carleton University, Ottawa (Canada), May 23-27, 2009.

- * *“Préstamos léxicos en el castellano del País Vasco”*

65th Annual Meeting of the South Central Modern Language Association (SCMLA) . San Antonio (TX), November 1-3, 2008.

- * *“Solás: El retrato de una realidad”*

XVIII Congreso de la Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica. (AILCFH) “Madres e hijas: Lazos esenciales/vínculos culturales.” Atlanta (GA), October 16-19, 2008.

- * *“Amor ideal vs. comodidad en El enigma”*

XLIV Congreso de la Asociación Canadiense de Hispanistas (ACH). University of British Columbia, Vancouver (Canada), May 31-June 3, 2008.

- * *“Regional and Sociolinguistic Variation in Spanish Morphosyntax: Classroom Implications”*

64rd Annual Meeting of the South Central Modern Language Association (SCMLA). Memphis (TN), November 1-3, 2007.

- * *“La enseñanza de ELE y la variación morfosintáctica: Retos y posibilidades”*

II Congreso Internacional de la Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español (FIAPE): “El español: una lengua, muchas culturas.” Granada (Spain), September 26-29, 2007.

- * *“On Teaching Spanish Vocabulary in a Pluricentric Society”*

60th Kentucky Foreign Language Conference (KFLC). Lexington (KY), April 19-21, 2007.

- * *“Vocabulary in the Spanish language classroom: Which variety to teach?”*

X Encuentros de Lingüística Aplicada. "Issues in teaching, learning and using vocabulary in an L2 (English/Spanish). Sevilla (Spain), March 14-16, 2007.

- * *"Can translation be taught? An Introduction to Translation for the Undergraduate Language Student"*

63rd Annual Meeting of the South Central Modern Language Association (SCMLA). Dallas-Fort Worth (TX), October 26-28, 2006.

- * *"La calle de la judería: Otra interpretación de la historia"*

XVI Conferencia de la Asociación Internacional de Literatura Femenina Hispánica (AILFH). "La literatura de mujer: Construyendo puentes, cruzando fronteras." Ogden (UT) October 5-8, 2006.

- * *"Uso del diccionario en la clase de traducción: Algunas reflexiones"*

88th Annual Conference of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP). Salamanca (Spain), June 27-July 2, 2006.

- * *"La comunera: Una novela de intrahistoria"*

XLII Congreso de la Asociación Canadiense de Hispanistas (ACH). York University (Keele Campus), Toronto (Canada), May 27-30, 2006.

- * *"La casa de la memoria: El hogar transportable"*

58th Kentucky Foreign Language Conference (KFLC). Lexington (KY), April 20-22, 2006.

- * *"Language and Politics: Lexical Borrowing in the Castilian Spanish of the Basque Country"*

62nd Annual Meeting of the South Central Modern Language Association (SCMLA) Conference. Houston (Texas), October 27-29, 2005.

- * *"La abadesa como ejemplo de la nueva novela histórica"*

XV Conferencia de la Asociación Internacional de Literatura Femenina Hispánica (AILFH). "Feminismo: Canon y Marginalidad." Tegucigalpa (Honduras) October 19-22, 2005.

- * *"¿Somos irresponsables?: La expresión de los sucesos imprevistos en español"*

XVI Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE): "La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera." Oviedo (Spain), September 22-25, 2005.

- * *"Los cursos de historia del español ¿son cosa del pasado?"*

I Congreso Internacional de Federación Internacional de Profesores de Español (FIAPE): “El español, lengua del futuro”. Toledo (Spain), March 21-24, 2005.

- * *"Undergraduate Curriculum in Spanish: Should History of the Spanish Language Courses be History?"*
61st Annual Meeting of the South Central Modern Language Association (SCMLA) Conference. New Orleans (Louisiana), October 28-30, 2004.
- * *"Voces narrativas en Algún amor que no mate"*
57th Kentucky Foreign Language Conference (KFLC). Lexington (KY), April 15-18, 2004.
- * *"On the Importance of Dialectology in the First Year Spanish Classroom"*
60th Annual Meeting of the South Central Modern Language Association (SCMLA) Conference. Hot Springs (Arkansas) October 30-November 1, 2003.
- * *"La voz dormida: El silencio se rompe"*
XIV Conferencia de la Asociación Internacional de Literatura Femenina Hispánica (AILFH). “Myths, Realities and Cultural Paradigms: Iconography in Hispanic Women’s Literature”. Boca Raton (FL), October 23-26, 2003.
- * *"Noticias Locales". Programa de servicio a la comunidad"*
XIV Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE): “Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera.” Burgos (Spain), September 10-13, 2003.
- * *"Modelos de transgresión en la narrativa de Josefina Aldecoa"*
I Congreso Internacional “Mulheres Más. Percepção e Representações da Mulher Transgressora no Mundo Luso-Hispánico”. Porto (Portugal), June 26-28, 2003.
- * *"La mujer enredadera en El Enigma"*
56th Kentucky Foreign Language Conference (KFLC). Lexington (KY), April 24-26, 2003 .
- * *"Carstairs y su concepto de homonimia. Ejemplificación en los sistemas verbales del español y portugués"*
59th Annual Meeting of the South Central Modern Language Association (SCMLA) Conference. Austin (TX), October 31-November 2, 2002.
- * *"Mujer desconocida y el canon autobiográfico"*
XIII Conferencia de la Asociación Internacional de Literatura Femenina Hispánica (AILFH): “Lenguaje y Género. Tendencias Errantes. Proyectos y

Procesos para un Nuevo Mundo”. Santo Domingo (Dominican Republic), October 24-27, 2002.

- * *"Web-based Guided Reading in Spanish"*

56th Annual Convention of the Rocky Mountain Modern Language Association (RMMLA) Conference . Scottsdale (AZ), October 10-12, 2002.

- * *"Los hispanohablantes en las clases regulares de español: ¿ventaja o desventaja?"*

XIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE): "El español, lengua del mestizaje y de la interculturalidad". Murcia (Spain), October 2-5, 2002.

- * *"Caperucita en Manhattan : Caperucita en el país de las maravillas"*

18th Mid-America Conference on Hispanic Literatures. Department of Romance Languages and Literatures. Washington University. St. Louis (MO), September 26-29, 2002.

- * *"ESOL TIME"*

XXIII Seminar on Languages and Education. Meeting of the thematic network "Language Learning and Teacher Training in Multicultural and Multilingual Situations". Language teaching in diversity and for diversity. Barcelona (Spain), May 30, 31 and June 1, 2002.

- * *"Lengua e identidad en Mujer desconocida"*

55th Kentucky Foreign Language Conference (KFLC). Lexington (KY), April 18-20, 2002 .

- * *"English and Spanish idioms that indicate "type of people": An example of metaphorical extension"*

58th Annual Meeting of the South Central Modern Language Association (SCMLA) Conference. Tulsa (OK), November 1-3, 2001.

- * *"A Guided Reading Project on Caperucita en Manhattan"*

55th Annual Convention of the Rocky Mountain Modern Language Association (RMMLA) Conference. Vancouver (British Columbia, Canada), October 11-13, 2001.

- * *"Caperucita en Manhattan y la manipulación de la herencia cultural"*

17th Mid-America Conference on Hispanic Literatures. Department of Spanish and Portuguese. University of Kansas. Lawrence (KS), October 4-6, 2001.

- * *"El ritmo de la gramática: La música en la clase de E/LE"*

XII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE): "Tecnologías de la Información y de las comunicaciones en la Enseñanza de E/LE". Valencia (Spain), September 5-8, 2001.

- * *"La narrativa de Adelaida García Morales: La tía Agueda"*

54th Kentucky Foreign Language Conference (KFLC). Lexington (KY), April 19-21, 2001.

- * *"A Guided Reading Project on Historia de una maestra"*

57th Annual Meeting of the South Central Modern Language Association Conference. San Antonio (TX), November 9-11, 2000.

- * *"Los personajes femeninos de Josefina Aldecoa: efectos del exilio interno y geográfico"*

XI Congreso Internacional de Literatura Femenina Hispánica (AILFH). "Cruzando fronteras: 25 años de hispanismo femenino en el extranjero". Glendon College, York University. Toronto (Canada), September 21-23, 2000.

- * *"Proyecto de lectura guiada sobre Historia de una maestra" [workshop-taller]*

XI Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE): "¿Qué español enseñar?". Universidad de Zaragoza. Zaragoza (Spain), September 13-16, 2000.

- * *"Los personajes femeninos de "Secretos del corazón"*

Cine-Lit 2000. Portland (OR), February 18-21, 2000. [Paper read in absentia]

- * *"Historia de una maestra: Obra de mujer"*

A Spanish Odyssey: One Thousand Years of Iberian Literature and Culture. University of New Mexico, Albuquerque (NM), February 17-18, 2000.

- * *"Secretos del corazón: Secretos y trampas del corazón"*

I Congreso Internacional de Literatura Comparada: "Cine y Literatura". Vigo (Pontevedra, Spain), December 13-17, 1999.

- * *"Historia de una maestra: La memoria como hilo conductor"*

X Congreso Internacional de la Asociación de Literatura Femenina Hispánica (AILFH). "La mujer y la literatura hispánica hacia el año 2000". Querétaro (Mexico), September 23-25, 1999.

- * *"Historia de una maestra: Memoria o fábula"*

VIII Congreso brasileño de profesores de español: A las puertas del tercer milenio. Intercambio nacional e internacional de la enseñanza y aprendizaje

de la lengua española y de la cultura hispánica. Vitória (Brazil), August 30 - September 2, 1999.

- * *"El problema de la inflexión en el castellano antiguo: ¿Puede la geometría de los rasgos ayudarnos a simplificar su descripción?"*

III Simposio Andaluz de Lingüística General. Sevilla (Spain), March 15-17, 1999.

- * *"Los adverbios de modo en las lenguas románicas. Estudio de su carácter analítico/sintético"*

XXVIII Simposio of the Sociedad Española de Lingüística (SIL). Madrid (Spain), December 14-18, 1998.

- * *"A Morphopragmatic Hypothesis on the Resolution of New Lexical Creations"*

55th Annual Meeting of the South Central Modern Language Association (SCMLA) Conference. New Orleans (LA), November 12-14, 1998.

Local

- * *"Aprender un idioma: Una destreza para la vida, y una tarea para toda una vida"*

Berry College. Sociedad Nacional Hispánica, Sigma Delta Pi, Induction Ceremony. November 6, 2005.

- * *"Learning a foreign language: A skill for life"*

Ringold High School, National Foreign Language Honor Societies Induction Ceremony. Ringold (Georgia). April 15, 2003.

- * *"El gusto por la literatura: La casa de los espíritus de Isabel Allende"*

Centro de Educación de Adultos, Basauri, Vizcaya (Spain). May 26, 1996.

- * *"Lenguaje e identidad"*

Casa de la Cultura, Basauri, Vizcaya (Spain). December 4, 1994.

SERVICE

Institutional

College Committees

Member of Traffic Violations Appeal Committee (2011 to present)

Member of Academic Council Committee (2011 to present)

Member of Diversity Committee, CSEHS (2010 to present)

Member of Foreign Language Across the Curriculum Committee (2000-2001, 2002-2003).

Member of General Education Committee (2010-2012)

Member of International Programs Committee (2002-2003).

Member of International Student Advisory Committee (1998 to present).

Member of Religion-in-Life Advisory Council (2001-2002).

Member of Study Abroad Committee (2001-2002, 2002-2003).

Member of Teaching Enhancement Committee (2003-2004, Chair 2004-2005)

Member of TEU (1998 to present)

Member of Women's Studies Minor Committee (1998 to 2003).

Member of Who is Who Selection Committee (1999-2000).

Member of Writing Across the Curriculum Committee (2001-2002).

Member of the Ad-Hoc Committee on Classical Studies (Spring 2007).

Member of a number of Search Committees:

Applied Linguistics: Fall 2012
 German: Fall 2012-Spring 2013
 Spanish (Chair): Fall 2009-Spring 2010.
 Spanish (Chair): Fall 2008-Spring 2009.
 Spanish: Fall 2006-Spring 2007.
 Spanish (2 positions, Chair): Fall 2003-Spring 2004.
 Broadcasting: Fall 2001-Spring 2002
 Spanish: Fall 2000-Spring 2001
 English Linguistics: Fall 2000-Spring 2001
 English Linguistics: Fall 1999-Spring 2000
 Spanish (2): Fall 1999-Spring 2000
 Journalism: Spring 1999

Faculty/Staff Advisor for the International Club (1998 to 2006).

Faculty/Staff Advisor for the Catholic Student Association (1999-2000, 2001-2002, 2002-2003).

Other College Service

Participated and helped organize the Annual International Fair (1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2006).

Attended different events organized by the Admissions Office (Open House trips, Berry Open Doors, Discover Berry, etc.)

Served as proctor for some periodical exams (Academic Profile, Exit Exams, etc.).

Available for student and colleague activities (social gatherings organized at the residence halls, visits to classes, interviews, etc.), where my foreign background is an asset.

Participated in volunteer activities organized by students (Potato Drop, Habitat for Humanity, Faculty/Staff Auction, etc.).

Received a "*Heart of Berry*" award in 2002.

Departmental Service

Liaison between Department of Foreign Languages and the Library from September 1998 to June 2001.

Teacher-Education Liaison for the Foreign Language Department (Fall 1998 to present). I have participated in TEU meetings, TESOL workshops and retreats organized by the School of Education. I have helped in the Portfolio review sessions periodically. I also helped in the process of NCATE accreditation.

Involved in the supervision of some Spanish student teachers (visiting their classes). I have made every effort possible to make sure they were more successful with the Praxis (now Gace) exam necessary for them to be certified (I took the test myself, and organized mini-workshops for those taking it in the Fall of 1999-2006). I continue being in touch with some of our graduates, tutoring them periodically, when they are about to take (or re-take;) their test.

Represented the Department periodically in events such as the Major Fair and the Expo Career Fair.

Participated annually in the Study Abroad Fair, and have helped the Office of International Programs with the study abroad pre-departure information sessions on Spain every semester. I am currently the Berry representative at the Board of Members of CCC-S (Center for Cross-Cultural Studies).

Member of the Business Committee for Honors students.

Attended the Hispanic Honorary Society Initiation ceremonies, and was their guest speaker in November 2005.

Encouraged students to participate in the Symposium on Student Scholarship (three students under my supervision presented their research in 2008).

In general terms, I think I have helped to revitalize the Foreign Language Curriculum. It was revised shortly after my arrival, and I had some input regarding new classes to be added to the Spanish major (Advanced Spanish Grammar, Introduction to Hispanic Literature and Literary Analysis, Introduction to Spanish Linguistics) in an effort to

better prepare our students. A new revision of the curriculum has recently happened, to which I have also contributed.

I have also been involved in extra-curricular activities, dealing in particular with Spanish students ("*Spanish movie night*", visits to the CNN, taping a Spanish News broadcast, etc.).

Professional

Member of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP).

Member of the American Association of University Professors (AAUP).

Member of the American Association of University Women (AAUW).

Vice-president of the Rome branch (Academic years 2000-2001, 2001-2002).
Guest-Speaker Series.

Member of the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL).

Member of the Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera ASELE).

Member of the Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica (AILCFH).

Chair. Session "*La literatura de posguerra al presente II*". XVIII Congreso Internacional. "Madres e hijas: Lazos esenciales/vínculos culturales." Atlanta (GA), October 16-19, 2008.

Chair. Session "El cuerpo de la mujer en poesía, fotografía y cine." XVI Congreso Internacional. "La literatura de mujer: construyendo puentes, cruzando fronteras." Ogden (UT), October 5-8, 2006.

Chair. Session IV, Mesa 5, "Contextos, realidades y fantasías". XI Congreso Internacional. "Cruzando fronteras: 25 años de hispanismo femenino en el extranjero". Glendon College, York University (Toronto, Canada), September 21-23, 2000.

Chair. Session XV, "Deseo, género y diferenciación: Protagonistas femeninas españolas". X Congreso Internacional. "La mujer y la literatura hispánica hacia el año 2000". Querétaro (Mexico), September 23-25, 1999.

Member of the "Instituto Cervantes", organization to promote the Spanish language and culture in the world.

Member of the Linguistic Association of the Southwest (LASSO).

Member of the Linguistic Society of America (LSA).

Member of the Modern Language Association (MLA).

Member of the Rocky Mountain Modern Language Association (RMMLA).

Chair for the session on Computers in Literatures and Languages, for the 57th Annual Convention. Missoula (MT), October 9-11, 2003.

Secretary for the session on Computers and Literatures, for the 56th Annual Convention. Scottsdale (AR), October 10-12, 2002.

Member of the South Central Modern Language Association (SCMLA).

Secretary for the Applied Linguistics session for the 71th Annual Meeting. Austin (TX), October 2014.

Secretary for the Applied Linguistics session for the 70th Annual Meeting. New Orleans (LA), October 3-5, 2013.

Chair for the Spanish Linguistics session for the 69th Annual Meeting. San Antonio (TX), October 28-29, 2012.

Secretary for the Spanish Linguistics session for the 68th Annual Meeting. Hot Springs (AK), October 27-29, 2011.

Chair for the Spanish Linguistics session for the 67th Annual Meeting. Fort Worth (TX), October 28-29, 2010.

Chair for the Applied Linguistics session for the 66th Annual Meeting. Baton Rouge (LA), October 29-31, 2009.

Secretary for the Applied Linguistics session for the 65th Annual Meeting. San Antonio (TX), October 6-9, 2008.

Chair for the Spanish Linguistics session for the 64th Annual Meeting. Memphis (TN), November 1-3, 2007.

Secretary for the Spanish Linguistics session for the 63rd Annual Meeting. Dallas-Fort Worth (TX), October 28-30, 2006.

Chair for the Applied Linguistics session for the 62th Annual Meeting. Houston (TX), October 27-29, 2005.

Secretary for the Applied Linguistics session for the 61th Annual Meeting. New Orleans (LA), October 28-30, 2004.

Chair for the Spanish Linguistics session for the 60th Annual Meeting. Hot Springs (AK), October 30-November 1, 2003.

Chair for the Applied Linguistics session for the 59th Annual Meeting. Austin (TX), October 31-November 2, 2002.

Secretary for the Applied Linguistics session for the 58th Annual Meeting. Tulsa (OK), November 1-3, 2001.

Chair for the Spanish Linguistics session for the 57th Annual Meeting. San Antonio (TX), November 9-11, 2000.

Secretary for the Spanish Linguistics session for the 56th Annual Meeting.
Memphis (TN), October 28-30, 1999.

Moderator for the session "Mitos, tradición, memoria e identidad en la literatura hispánica." X Congreso Internacional de Literatura Hispánica, San Juan (Puerto Rico, USA), March 2-5, 2011.

Community

From January 1998 to 2004, I collaborated with the Sara Hightower Public Library in the project "*Noticias Locales*", providing a service to the Hispanic Community. I was both translator and editor for that program.

During the Spring of 2000, I was in charge of an ESL (English as a Second Language) class, through Continuing Education. From Fall 2004 to Spring 2008, I was a volunteer with the ESL program organized by St. Mary's Catholic Church. My role was not that of a teacher, but rather that of a facilitator, since I was one of the few Spanish-speaking volunteers.

As a service to the Hispanic community, I have translated into Spanish some leaflets regarding the existence of available opportunities to cover daily needs (housing projects, help with bills, etc.). I have offered my help to some social service agencies (Hospitality House, Floyd Medical Center, Redmond Hospital) as translator and interpreter as well.